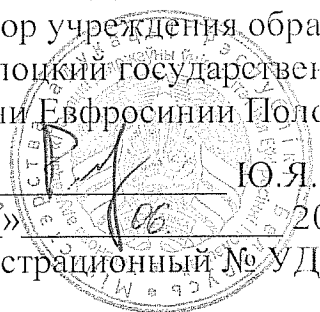


Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»

« 28 » Ю.Я. Романовский
2024 г.
Регистрационный № УД – 521/24/уч



ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЭТИКЕТ ПЕРЕВОДЧИКА

Учебная программа учреждения образования
по факультативной дисциплине для специальности
**1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»**

2024 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021 и учебного плана по специального 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)». Регистрационный № 18-21/уч. ГФ от 26.07.2021

СОСТАВИТЕЛЬ:

Мария Дмитриевна Путрова, доцент кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой», кандидат филологических наук.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
(протокол № 7 от 10 06 2024 г.)

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
(протокол № 10 от 26 06 2024 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по факультативной дисциплине «Профессиональный этикет переводчика» направлена на оказание помощи студентам специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» в постижении общественной и профессионально-нравственной сущности профессии переводчика, её морально-этической, общественной и производственной, экономической значимости, что будет способствовать формированию у них адекватной компетенции в области избранного поля деятельности.

Цель изучения дисциплины состоит в разъяснении сущности нормативных требований к поведению переводчика и значимости их осознанного выполнения. Достижения поставленных целей предполагает решение следующих задач:

1. познакомить студентов с основами профессионального этикета переводчика во всех сферах его деятельности;
2. Объяснить новые понятия, появившиеся в оценке профессиональной деятельности и межличностного общения в последние время.
3. сформировать систему знаний, которая позволит анализировать условия внедрения норм профессионального этикета с целью получения оптимального результата в работе организации;
4. выработать умения творчески применять теоретические знания в процессе овладения нормами профессионального этикета на предприятии в разных сферах деятельности.

Изучив факультативную дисциплину «Профессиональный этикет переводчика» студент должен:

знать:

- обязанности переводчика при устном переводе в рамках таких бизнес событий как конференция, семинар, переговоры,
- основные требования к нормам профессионального этикета,
- обязанности переводчика при переводе письменной документации,
- типовые «базовые» методологии разработки норм профессионального этикета переводчика с учётом сферы деятельности организации.
- базовые правила внедрения норм профессионального этикета переводчика на бизнес предприятии.

уметь:

- классифицировать нормы профессионального этикета в зависимости от сферы производства
- определять подходящий подход для их эффективного внедрения.

владеть:

- навыками деловых манер переводчика в рамках профессионального этикета предприятия, профессионального перевода как деловой переписки, электронной деловой переписки, так и деловой коммуникации на разных уровнях в организации;

- навыками применения знаний в области межкультурной коммуникации при осуществлении как устного, так и письменного перевода, норм деловой этики в разных странах;
- навыками применения знаний международных норм переводческой деятельности.

В ходе образовательного процесса по данной факультативной дисциплине студенты должны приобрести не только значимые для практической деятельности знания, но и развить свой ценностно-личностный потенциал, расширить и обогатить своё видение мира.

Форма получения высшего образования очная (дневная).

В соответствии с учебным планом учреждения высшего образования по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» на изучение факультативной дисциплины отводится 12 часов, из них аудиторных часов - 12, в том числе 12 часов лекций.

Факультативная дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Предмет и краткое описание историй становления дисциплины.

Профессиональный этикет переводчика как область науки и учебная дисциплина. Междисциплинарный характер дисциплины и её место среди других дисциплин. Истоки развития профессионального этикета. Сущность понятия профессионального этикета.

Тема 2. Требования к профессиональному поведению переводчика.

Этика профессиональной деятельности. Принципы и нормы профессионального этикета переводчика. Вежливость. Незаметность. Общительность по правилам. Поддержка контакта. Поведение во время переговорного процесса.

Тема 3. Требования, способствующие эффективной трансляции, то есть перевыражению устных и письменных текстов на одном языке в тексты на другом языке.

Неприкосновенность переводимого. Максимальная передача инварианта исходного текста. Адекватность

Тема 4. Деловой этикет.

Современная интерпретация понятия деловой этикет. Политкорректность. Правила общения в аспекте гендера, его культурная специфика. Ответственность переводчика.

Тема 5. Проблемы, с которыми сталкивается переводчик.

Взаимоотношения с коллегами-переводчиками. Взаимоотношения с заказчиками переводов, с участниками процесса, успешности которого способствует эффективный перевод. Ассертивность в современной интерпретации термина и её значимость.

Тема 6. Требования способствующие сближению и успешному взаимодействию. Невмешательство в отношения сторон. Требования к культуре и скорости речи. Открытость.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Профессиональный этикет переводчика»
Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Форма контроля Знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	УСРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Предмет и краткое описание историй становления дисциплины	2					Основная: [2,4], дополнительная [5,12],	устный опрос
2.	Требования к профессиональному поведению переводчика	2					Основная: [1,2,4], дополнительная [5,6]	устный опрос
3.	Требования способствующие эффективной трансляции, то есть перевыражению устных и письменных текстов на одном языке в тексты на другом языке.	2					Основная: [1-4], дополнительная [7,8]	устный опрос
4.	Деловой этикет.	2					Основная: [2,4], дополнительная [9]	устный опрос
5.	Проблемы с которыми сталкивается переводчик.	2					Основная: [1,2], дополнительная [8,9]	устный опрос
6.	Требования способствующие сближению и успешному взаимодействию	2					Основная: [1-4], дополнительная [10-14]	Контрольная работа
	Всего	12						

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Лапина, С.В. Деловой этикет и профессиональная коммуникация : пособие / С. В. Лапина, И. А. Лапина, Е. В. Парфенцова ; Академия управления при Президенте Республики Беларусь. - Минск : Академия управления при Президенте Республики Беларусь, 2022. - 255 с. - Библиогр. : с. 242-243
2. Московчук, Л. С. Этика профессиональной деятельности : учебное пособие / Л. С. Московчук. — Санкт-Петербург : СПбГЭТУ ЛЭТИ, 2021. — 100 с. — ISBN 978-5-7629-2786-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/238457> (дата обращения: 04.07.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Профессиональная этика и этикет : учебное пособие / составитель Е. В. Балашова. — Барнаул : АлтГИК, 2020. — 241 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/172632> (дата обращения: 04.07.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная:

4. Громова, Е. Н. Основы профессионально-педагогической деятельности будущих переводчиков : учебно-методическое пособие / Е. Н. Громова. — Чебоксары : ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, 2022. — 38 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/354164> (дата обращения: 04.07.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
5. Игнатенко, Н. А. Перевод как средство сближения народов : учебно-методическое пособие / Н. А. Игнатенко. — Воронеж : ВГПУ, 2023. — 44 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/340193> (дата обращения: 04.07.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
6. Hughes, John, Naunton, Jon. Business Result. Intermediate Student's Book. / John Hughes, Jon Naunton. - Oxford University Press, 2018.- 163 p.
7. Duckworth, Michael, Turner, Rebecca. Business Result. Upper-Intermediate Student's Book. / Michael Duckworth, Rebecca Turner. - Oxford University Press, 2018.- 157p.
8. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие/А. А. Яковлев. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2017. - 236с.
9. Cindy King. Different Cultures Do Things Differently. <http://www.cindvking.biz/author/admin-2/>
10. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М.: Р. Валент, 2013 . - 384 с.

Е. В. Лапина

11. *Барышева, А.Д.* Этика и психология делового общения / А.Д. Барышева, Ю.А. Матюхина, А.Д. Шередер - М.: Альфа-М, 2016. - 256 с.
12. http://etiket.dliavseh.ru/Oblasti_jetiketa/Delovoj_jetiket_v_raznyh_st.
13. 10- <http://photobase.ru/stat/05.htm>

ХАРАКТЕРИСТИКА ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ

1. Все темы дисциплины представлены как проблема, которую требуется решить для максимального понимания сущности затронутого в ней аспекта профессионального этикета переводчика.

2. Тезаурусная методика, позволяющая быстро и эффективно установить качество понимания содержания лекции.

3. Диалоговые формы проведения лекции, нацеленные на установление быстрой обратной связи и получение информации о точке зрения студентов.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по изучаемой учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу
Теория перевода	МЛ и ИЯ	<i>нет</i>	
Синтактика	МЛ и ИЯ	<i>нет</i>	
Прагматика	МЛ и ИЯ	<i>нет</i>	
Теория и практика межкультурной коммуникации	МЛ и ИЯ	<i>нет</i>	

Заведующий кафедрой мировой литературы и иностранных языков,
кандидат филологических наук



Е.В. Лушневская